

Enceinte?!

Informations destinées aux femmes migrantes:
conseils et aides



**ALLEMAND
FRANÇAIS**

Informations für
Migrantinnen in Deutschland
zu Beratung und Hilfen
bei Schwangerschaft in
Deutsch/Französisch

Herausgeber:

Bundesarbeitsgemeinschaft der Freien Wohlfahrtspflege e.V.
Oranienburger Str. 13-14
10178 Berlin



Druck: Warlich, Meckenheim

Aktualisierte Auflage; Köln, September 2004

Gefördert von der Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung



An wen richtet sich diese Broschüre



Die Broschüre richtet sich an alle Frauen in Deutschland, die nicht die deutsche Staatsbürgerschaft besitzen. Egal ob Sie EU-Bürgerin sind, Arbeitnehmerin, Ehefrau eines ausländischen Arbeitnehmers, Asylsuchende, Asylberechtigte, Studentin, Au Pair, Selbständige; ob Sie einen Werkvertrag in Deutschland haben, bei einer Botschaft oder einem Konsulat Ihres Landes arbeiten, im Haushalt von Bediensteten einer ausländischen Vertretung tätig oder ob Sie als Touristin in Deutschland sind - diese Broschüre soll Ihnen helfen, die wichtigsten Fragen zur Schwangerschaft zu beantworten.



Ein kleiner Hinweis:

In dieser Broschüre können wir nicht alle sozialrechtlichen Fragen ansprechen. Daher sind auf der letzten Seite Kontaktadressen angegeben, die Ihnen Beratungsstellen in Ihrer Nähe nennen können. Dort bieten Ihnen Beraterinnen kompetent und kostenlos Hilfe an.

Auch individuelle medizinische Probleme können mit dieser Broschüre nicht gelöst werden. Scheuen Sie in diesem Fall nicht vor einem Arztbesuch zurück. Das vertrauensvolle Gespräch mit einer Ärztin oder einem Arzt ist bei medizinischen Problemen durch nichts zu ersetzen - und kann für Ihre und /oder die Gesundheit Ihres Kindes von großer Bedeutung sein.

Gültigkeit des deutschen Gesetzes

*Das Schwangerschaftskonfliktgesetz
Ganz gleich, welche Staatsangehörigkeit Sie besitzen und welche Gesetze in Ihrem Herkunftsland gelten - wenn Sie in Deutschland leben, gilt für Sie das deutsche Gesetz.*



A qui s'adresse cette brochure



Cette brochure s'adresse à toutes les femmes se trouvant en Allemagne et qui ne possèdent pas la nationalité allemande. Que vous soyez citoyenne de l'Union européenne, salariée, épouse d'un salarié étranger, demandeuse d'asile, ayant droit à l'asile, étudiante, au pair, travailleuse indépendante; que vous ayez un contrat de travail en Allemagne, que vous travailliez

dans une ambassade ou un consulat de votre pays, au domicile de l'employé d'une agence étrangère ou bien que vous soyez touriste en Allemagne - le but de cette brochure est de vous aider à répondre aux questions les plus importantes au sujet de votre grossesse.



Avis:

Nous ne pouvons évoquer dans cette brochure toutes les questions concernant le droit social. C'est pourquoi vous trouverez à la dernière page une liste d'adresses à contacter où l'on pourra vous donner

les coordonnées de centres de planning familial près de chez vous. Des conseillères vous y proposent une aide compétente et gratuite. De même, nous ne pouvons pas résoudre les problèmes médicaux individuels dans cette brochure. Si c'est nécessaire, n'hésitez pas à consulter un médecin.

Un entretien de confiance avec un médecin homme ou femme est irremplaçable en cas de problèmes médicaux - et peut être d'une grande importance pour votre santé et/ou pour celle de votre enfant.

Validité de la loi allemande

*La loi de conflit en cas de grossesse
Quelle que soit votre nationalité et quelles que soient les lois en vigueur dans votre pays d'origine - si vous vivez en Allemagne, c'est la loi allemande qui est applicable pour vous.*



Recht auf Beratung



Nach dem Schwangerschaftskonfliktgesetz (SchKG) haben Sie das Recht auf kostenlose Beratung in anerkannten Beratungsstellen.

Hier werden Sie über Sexuaufklärung, Verhütung oder Familienplanung informiert und erhalten umfassende Informationen zu sozialen und wirtschaftlichen Hilfen.



So steht es im Gesetz (§2 Schwangerschaftskonfliktgesetz – SchKG):

- 1 Jede Frau und jeder Mann hat das Recht, sich (...) in Fragen der Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung sowie in allen eine Schwangerschaft unmittelbar oder mittelbar betreffenden Fragen von einer hierfür vorgesehenen Beratungsstelle informieren und beraten zu lassen.
- 2 Der Anspruch auf Beratung umfaßt Informationen über
 1. Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung,
 2. bestehende familienfördernde Leistungen und Hilfen für Kinder und Familien, einschließlich der besonderen Rechte im Arbeitsleben,
 3. Vorsorgeuntersuchungen bei Schwangerschaft und die Kosten der Entbindung,
 4. soziale und wirtschaftliche Hilfen für Schwangere, insbesondere finanzielle Leistungen sowie Hilfen bei der Suche nach Wohnung, Arbeits- oder Ausbildungsplatz oder deren Erhalt,
 5. die Hilfsmöglichkeiten für behinderte Menschen und ihre Familien, die vor und nach der Geburt eines in seiner körperlichen und geistigen oder seelischen Gesundheit geschädigten Kindes zur Verfügung stehen,
 6. die Methoden zur Durchführung eines Schwangerschaftsabbruches, die physischen und psychischen Folgen eines Abbruchs und die damit verbundenen Risiken,
 7. Lösungsmöglichkeiten für psychosoziale Konflikte im Zusammenhang mit einer Schwangerschaft,
 8. die rechtlichen und psychologischen Gesichtspunkte im Zusammenhang mit einer Adoption.

Die Schwangere ist darüber hinaus bei der Geltendmachung von Ansprüchen sowie bei der Wohnungssuche, bei der Suche nach einer Betreuungsmöglichkeit für das Kind und bei der Fortsetzung ihrer Ausbildung zu unterstützen. Auf Wunsch der Schwangeren sind Dritte zur Beratung hinzuzuziehen.

- 3 Zum Anspruch auf Beratung gehört auch die Nachbetreuung nach einem Schwangerschaftsabbruch oder nach der Geburt des Kindes.



Droit de consulter



D'après la loi de conflit en cas de grossesse (SchKG), vous avez le droit de consulter gratuitement des conseillères de centres de planning

familial agréés. On vous y informera sur l'éducation sexuelle, la contraception ou le planning familial et vous recevrez une information complète au sujet des aides économiques et sociales.

C'est formulé ainsi dans la loi (§ 2 de la loi de conflit en cas de grossesse - SchKG) :

- 1 Toute femme ou tout homme a le droit de consulter et de s'informer (...) dans un centre de planning familial prévu à cet effet en ce qui concerne les questions d'éducation sexuelle, de contraception et de planning familial ainsi que toutes les questions touchant directement ou indirectement à la grossesse.
- 2 Le droit de consulter donne la possibilité de s'informer sur
 1. l'éducation sexuelle, la contraception et le planning familial
 2. les prestations familiales et les aides aux enfants et aux familles existantes, y compris les droits particuliers du monde du travail
 3. les examens médicaux en cas de grossesse et les frais d'accouchement
 4. les aides économiques et sociales pour femmes enceintes, en particulier les prestations financières ainsi que les aides pour la recherche ou le maintien d'un appartement, d'un travail ou d'une formation professionnelle
 5. les aides disponibles pour les handicapés et leurs familles avant et après la naissance d'un enfant handicapé dans sa santé physique, mentale ou psychique
 6. les méthodes de réalisation d'une interruption volontaire de grossesse, les conséquences physiques et psychiques d'une telle interruption et les risques qui y sont liés
 7. les possibilités de solutions aux conflits psychosociaux liés à une grossesse
 8. les aspects juridiques et psychologiques d'une adoption

De plus, il est prévu d'assister la femme enceinte dans ses démarches pour faire valoir ses droits ainsi que pour la recherche d'un appartement, d'une personne prenant l'enfant en charge et pour la bonne continuation de sa formation professionnelle. Si la femme enceinte le souhaite, des tierces personnes sont admises pendant la consultation.

- 3 Le droit de consulter prévoit également la prise en charge ultérieure après une interruption volontaire de grossesse ou après la naissance de l'enfant.

WAS SOLL ICH TUN ...



... wenn ich
nicht weiß, dass ich
schwanger bin

Wenn Ihre Menstruation ausbleibt, Sie plötzlich schlecht schlafen oder sich Ihre Brust verändert - bei diesen oder anderen Signalen Ihres Körpers gilt: Verschaffen Sie sich Gewißheit, ob Sie schwanger sind oder nicht! Nur dann können Sie die nötige Vorsorge für Ihre eigene Gesundheit und die Gesundheit ihres Kindes treffen. Apotheken bieten Hilfsmittel für einen einfachen und verlässlichen Schwangerschaftstest an. Den Test können Sie selbst durchführen – müssen ihn jedoch auch selbst bezahlen. Sie können die Schwangerschaft ebenso bei einer Gynäkologin oder einem Gynäkologen (in Deutschland "Frauenärztin" oder "Frauenarzt" genannt) feststellen lassen. Diese Untersuchung ist nicht überall kostenlos. Ärzte und Ärztinnen berechnen für diesen Test oftmals zwischen 8 und 16 Euro.

Übrigens:

Nur Sie werden über das Testergebnis informiert – sonst niemand!



Ärztliche Schweigepflicht

Ärztinnen und Ärzte unterliegen in Deutschland der Schweigepflicht. Folglich dürfen sie keine Informationen über ihre Patientinnen weitergeben. So erfährt niemand, was Sie mit ihnen besprechen – es sei denn, Sie selbst wollen dies.



QUE DOIS-JE FAIRE...



si je ne sais
pas que je suis
enceinte

Si vous n'avez plus de menstruation, si tout à coup vous dormez mal ou si votre poitrine se transforme - si votre corps donne ces signaux ou d'autres, il faut absolument que vous vous assuriez si vous êtes enceinte ou pas! C'est seulement à partir de ce moment-là que vous pourrez prendre les mesures de contrôle médical nécessaires à votre propre santé et à la santé de votre enfant. Les pharmacies proposent des méthodes pour un test de grossesse simple et sûr. Vous pouvez réaliser le test vous-même - mais vous devez aussi le payer vous-même. De même, vous pouvez faire constater la grossesse par un ou une gynécologue (en Allemagne "Frauenarzt" ou "Frauenärztin"). Cet examen n'est pas gratuit partout. Les médecins facturent souvent pour ce test entre 8 et 16 euros.

D'autre part, le médecin est tenu au secret professionnel. Cela signifie qu'il n'informerá que vous au sujet du résultat du test et personne d'autre !



Secret médical professionnel

Les médecins en Allemagne sont tenus au secret professionnel. En conséquence, ils n'ont pas le droit de transmettre des informations concernant leur patientes. Ainsi, personne ne sera mis au courant du contenu de vos entretiens - à moins que vous ne le désiriez vous-même.



... wenn ich weiß,
daß ich schwanger bin

In Deutschland hat jede schwangere Frau ein Recht auf ärztliche Betreuung und die Hilfe einer Geburtshelferin - Hebamme genannt. Deshalb unser Rat: Lassen Sie sich in der Schwangerschaft von einer Gynäkologin/einem Gynäkologen oder einer Hebamme untersuchen und beraten. Hier bekommen Sie viele wichtige Informationen über den Verlauf der Schwangerschaft oder zur Ernährung. Mit dem Besuch bei Ärztin oder Arzt erhalten Sie einen Mutterpaß, in den die Ergebnisse der jeweiligen - sogenannten - Vorsorgeuntersuchung eingetragen werden. Lassen Sie sich die Eintragungen erklären und fragen Sie Ihre Ärztin oder Ihren Arzt, was sie für den weiteren Verlauf der Schwangerschaft bedeuten.

Wenn Sie krankenversichert sind, übernimmt die Krankenkasse alle Kosten für die Vorsorgeuntersuchungen, die Entbindung sowie für alle notwendigen Medikamente. Wenn Sie nicht krankenversichert sind, erhalten Sie für alle im Rahmen der Schwangerschaft anfallenden Vorsorgeuntersuchungen einen Krankenschein vom Sozialamt. Die Kosten für die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden vom Sozialamt übernommen.



Auch wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben, haben Sie Anspruch auf ärztliche Versorgung. Dies gilt auch für den Krankenhausaufenthalt zur Geburt. Die Kosten für z. B. die Geburt, den Krankenhausaufenthalt und für eine Hebamme werden auf Antrag vom Sozialamt übernommen. Das Sozialamt ist verpflichtet, die Ausländerbehörde zu informieren, so dass Sie unter Umständen nach Ablauf der Mutterschutzfrist abgeschoben werden können.



... si je sais que je suis enceinte

En Allemagne, toute femme enceinte a droit à une prise en charge médicale et à l'aide d'une accoucheuse (qu'on appelle "Hebamme": sage-femme). D'où notre conseil: faites-vous examiner et conseiller par un/une gynécologue ou une sage-femme pendant le temps de la grossesse. Vous recevrez ainsi de nombreux renseignements importants sur le déroulement de la grossesse ou l'alimentation. Lors de votre visite chez le médecin homme ou femme, on vous remettra un livret de maternité dans lequel seront inscrits les résultats de chaque examen médical. Faites-vous expliquer toutes ces inscriptions et demandez à votre médecin ce qu'elles signifient pour la suite du déroulement de la grossesse.

Si vous avez une assurance maladie, la caisse d'assurance maladie prend en charge tous les frais des examens de prévention, d'accouchement ainsi que de tous les médicaments nécessaires.

Si vous n'avez pas d'assurance maladie, l'assistance publique (Sozialamt) vous délivre un certificat de maladie pour tous les examens de prévention entrant en compte dans le cadre de la grossesse. Les frais de naissance, du séjour à l'hôpital et de sage-femme sont pris en charge par l'assistance publique.

Même si vous vivez en Allemagne sans l'autorisation de séjour requise, vous avez le droit à des soins médicaux. Ceci est également valable pour le séjour à l'hôpital au moment de la naissance. Les frais, par exemple de naissance, du séjour à l'hôpital et pour une sage-femme sont pris en charge sur demande par l'assistance publique (Sozialamt). L'assistance publique est tenue d'informer l'administration des étrangers (Ausländerbehörde), si bien que vous pouvez éventuellement être expulsé après expiration du délai de protection de maternité.



In den Beratungsstellen erfahren Sie alles über soziale Hilfsangebote und finanzielle Unterstützung, die Sie vor und nach der Geburt des Kindes bekommen können. Die Beraterinnen nennen Ihnen vertrauensvolle Ärztinnen, Ärzte und Hebammen sowie Einrichtungen der Geburtshilfe wie z.B. Krankenhäuser oder Geburtshäuser. In den Beratungsstellen wird Ihnen auch geholfen, wenn Sie in einer Notlage sind und nicht wissen, ob Sie die Schwangerschaft



... wenn ich persönlichen und vertraulichen Rat brauche



fortsetzen können. Zu den Beratungsgesprächen müssen Sie nicht alleine gehen. Selbstverständlich können Sie eine Vertrauensperson mitnehmen.

Schweigepflicht der Beraterinnen

Sie brauchen in der Beratung über nichts zu reden, worüber Sie nicht reden wollen. Noch nicht einmal Ihren Namen müssen Sie nennen. Wie beim Gespräch mit der Ärztin oder dem Arzt bleibt auch alles, was zwischen Ihnen und der Beraterin besprochen wird, streng vertraulich. Das gilt auch dann, wenn Sie ohne die erforderliche Aufenthaltsgenehmigung in Deutschland leben. Für die Beratungsgespräche gilt die Schweigepflicht.

Sprachliche Verständigung in der Beratung

Bei Sprachproblemen versuchen die Beraterinnen eine Übersetzerin zu bekommen. Wer möchte, kann selbst jemanden - zum Beispiel eine Freundin - als Übersetzerin mitbringen.



Wenn die Schwangerschaft Sie unsicher macht oder seelisch belastet, ist es gut, mit jemandem darüber zu sprechen. Falls Sie niemanden haben, mit dem Sie reden können oder wollen, dann wenden Sie sich an eine der Beratungsstellen. Hier stehen Ansprechpartnerinnen für Sie bereit, die Ihnen zuhören und sich Zeit für Ihre Fragen und Probleme nehmen. Dabei spielt es keine Rolle, woher Sie kommen, welcher Religionsgemeinschaft Sie angehören oder welche Weltanschauung Sie vertreten.

Dans les centres de planning familial, on vous dira tout sur le prestations sociales offertes et les aides financières que vous pouvez recevoir avant et après la naissance de l'enfant. Les conseillères vous indiqueront des médecins hommes et femmes et des sages-femmes de confiance ainsi que des infrastructures prévues pour l'accouchement



... si j'ai besoin d'un conseil personnel et confidentiel



Secret professionnel pour les conseillères

Si vous ne voulez pas parler de quelque chose pendant la consultation, vous n'y êtes pas obligée. Vous n'avez même pas besoin de donner votre nom. Comme avec un médecin, tout ce qui se dit pendant l'entretien entre vous et la conseillère est strictement confidentiel. Ceci est également valable si vous vivez en Allemagne sans l'autorisation de séjour requise. Le secret professionnel s'applique aux entretiens visant à conseiller les personnes.

Compréhension de la langue pendant la consultation

En cas de problème de langue, les conseillères s'efforcent de trouver une traductrice. Si vous le désirez, vous pouvez vous faire accompagner vous-même par une traductrice - par exemple une amie.



comme hôpitaux ou autres établissements spécialisés. Dans les centres de planning familial, on vous aidera également si vous êtes dans une situation critique et ne savez pas si vous pouvez poursuivre votre grossesse. Vous n'êtes pas obligée d'aller seule aux entretiens. Vous pouvez naturellement vous faire accompagner par une personne de confiance.

Si la grossesse provoque des doutes ou vous opprime au niveau psychique, il serait souhaitable d'en parler avec quelqu'un. Si vous n'avez personne avec qui vous pouvez ou voulez parler, alors adressez-vous à l'un des centres de planning familial. Des conseillères se tiennent à votre disposition et prendront le temps nécessaire pour écouter vos questions et problèmes. Votre origine, votre religion ou votre idéologie n'ont aucune influence sur ces entretiens.



... wenn ich finanzielle Unterstützung brauche



Grundsätzlich sind Art und Höhe der Unterstützung abhängig von Ihrem "Aufenthaltsstatus" bzw. der Art Ihrer Aufenthaltsgenehmigung.

Ob und welche Leistungen Sie bekommen, richtet sich danach, ob Sie zum Beispiel auf Dauer Ihren Wohnsitz in Deutschland haben, ob Sie sich nur vorübergehend hier aufhalten - oder ob Sie beispielsweise in einem Asylverfahren sind. Hilfen und Leistungen sind darüber hinaus davon abhängig, ob Sie alleinerziehend sind oder sehr wenig Geld haben. Die nachfolgende Tabelle hilft, Fragen nach Höhe und Formen der Unterstützung zu beantworten. Dabei kann es in Einzelfällen noch weitere Hilfen geben, die hier nicht genannt sind.



... si j'ai besoin
d'une aide financière



En règle générale, la nature et le montant de l'aide dépendent du "statut de votre séjour" et de la nature de votre permis de séjour.

Que vous ayez droit à des prestations et lesquelles dépend de plusieurs facteurs: par exemple, si vous avez votre domicile en permanence en Allemagne, si vous séjournez ici seulement de façon provisoire ou bien si vous êtes engagée dans un processus de reconnaissance du droit d'asile. De plus, les aides et prestations varient aussi selon que vous élevez votre enfant seule ou que vous ayez très peu d'argent. Le tableau suivant vous aidera à répondre aux questions relatives au montant et à la nature des aides. Dans des cas individuels, il peut aussi exister des aides supplémentaires qui ne sont pas citées ici.

Überblick über mögliche finanzielle Hilfen und die Bedingungen, die dazu erfüllt werden müssen:



VORAUSSETZUNGEN

Aufenthaltsgenehmigung;
Mitgliedschaft in der
gesetzlichen
Krankenversicherung

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
(siehe auch § 62 EstG)
Aufenthaltsbefugnis/Konven-
tionsflüchtlinge
EU-Angehörige

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Wenn Sie selbst **Mitglied in einer Krankenkasse** oder über ihren Ehemann oder über ihre Eltern versichert sind, erhalten Sie medizinische Leistungen und Mutterschaftsleistungen z.B. Schwangerschaftsvorsorgeuntersuchungen sowie weitere medizinische Betreuung, Hebammenhilfe, Versorgung mit Arznei-, Verbands- und Heilmitteln, Übernahme von Entbindungskosten, häusliche Pflege und Haushaltshilfe.

Schwangere, die Sozialhilfe beziehen, haben Anspruch auf einen Mehrbedarfszuschlag von 20% des Sozialhilfe-Regelsatzes ab der 13. Schwangerschaftswoche und auf einmalige Leistungen für notwendige Anschaffungen. Sofern Sie nicht EU-Angehörige sind oder eine Aufenthaltsberechtigung oder unbefristete Aufenthaltserlaubnis besitzen, sollten Sie sich vor dem Bezug von Sozialhilfe beim Ausländeramt schriftlich absichern, ob der Bezug von Sozialleistungen aufenthaltsrechtliche Konsequenzen haben wird.

Kindergeld:

154 Euro für das erste, zweite und dritte Kind,
179 Euro für jedes weitere Kind monatlich

Bei hohen Einkommen können der Kinderfreibetrag von 3.648 Euro und der Freibetrag für Betreuung und Erziehung oder Ausbildung von 2.160 Euro für ein Elternpaar, d.h. 1.080 Euro je Elternteil, günstiger sein. Diese Freibeträge werden automatisch vom Finanzamt berücksichtigt, wenn eine Steuererklärung abgegeben wurde. Dabei wird das im vorangegangenen Jahr gezahlte Kindergeld verrechnet.

Aperçu concernant les aides financières possibles et les conditions à remplir pour les obtenir:



CONDITIONS	Aides financières/prestations
<p>Autorisation de séjour ; Membre d'une caisse maladie publique</p>	<p>Si vous êtes membre d'une caisse publique ou que vous êtes assurée sur votre ami ou sur vos parents, vous percevez des prestations médicales et des prestations de maternité, par ex. pour les examens de prévention de grossesse ainsi qu'une prise en charge médicale, l'aide d'une sage-femme, l'approvisionnement en médicaments, compresses et remèdes, la prise en charge des frais d'accouchement, des soins à domicile et une aide au ménage. Les femmes enceintes percevant l'allocation sociale (Sozialhilfe) ont droit à un supplément en raison des besoins supplémentaires de 20 % du taux régulier d'allocation sociale à partir de la 13^{ème} semaine de grossesse et à des prestations uniques pour des acquisitions nécessaires.</p> <p>Si vous n'appartenez pas à l'Union européenne ou que vous possédez un droit de séjour ou un permis de séjour illimité, il est conseillé, avant de percevoir l'allocation sociale, de vous faire garantir par écrit par l'administration des étrangers si la perception de prestations sociales aura des conséquences sur le droit de séjour.</p>
<p>Droit de séjour Permis de séjour (cf. également l'art. 62 EstG) Autorisation de séjour/ Réfugiés de conventions Membres de l'Union européenne</p>	<p>Allocation enfant : 154 euros pour le premier, deuxième et troisième enfant, 179 euros pour chaque enfant supplémentaire par mois</p> <p>Pour les revenus élevés, le montant exonéré pour les enfants de 3648 euros et le montant exonéré pour la prise en charge et l'éducation ou la formation de 2160 euros pour le père et la mère, c'est-à-dire 1080 euros chacun, peut être plus avantageux. Ces montants exonérés sont automatiquement pris en compte par l'administration des finances (Finanzamt) lorsqu'une déclaration d'impôts a été déposée. Pour cela, l'allocation enfant qui a été versée l'année précédente est comptabilisée.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Berechtigte Arbeitnehmer
und Arbeitnehmerinnen

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltsurlaubnis
Anerkannte Asylberechtigte

Finanzielle Hilfen/Leistungen**Elternzeit und Erziehungsgeld:**

Nach dem Bundeserziehungsgeldgesetz (BERzGG) haben berufstätige Eltern einen Anspruch auf Elternzeit bis zur Vollendung des dritten Lebensjahres des Kindes. Die Aufteilung ist sehr flexibel; beide Eltern können sich jeweils bis zu zweimal abwechseln oder sogar gleichzeitig Elternzeit beanspruchen. Mit Zustimmung des Arbeitgebers kann ein Anteil von bis zu zwölf Monaten der insgesamt 3-jährigen Elternzeit auf die Zeit zwischen dem 3. und 8. Lebensjahr des Kindes übertragen werden. Die Elternzeit muss, wenn sie unmittelbar an die Geburt des Kindes (Elternzeit für den Vater) oder an die Mutterschutzfrist anschließen soll, mit einer Frist von 6 Wochen gegenüber dem Arbeitgeber schriftlich angemeldet werden. Soll Elternzeit zu einem späteren Zeitpunkt beansprucht werden, beträgt die Anmeldefrist 8 Wochen. Während der Elternzeit besteht Kündigungsschutz, d.h. der Arbeitgeber darf das Arbeitsverhältnis nicht beenden.

Wer Elternzeit nimmt, kann zwischen 15 und 30 Wochenstunden beim eigenen oder mit Zustimmung des Arbeitgebers auch bei einem anderen Arbeitgeber Teilzeit arbeiten (bei der gemeinsamen Elternzeit je Elternzeit 30 Wochenstunden). In Betrieben mit mehr als 15 Beschäftigten besteht ein Rechtsanspruch auf Teilzeitarbeit, wenn im Einzelfall keine dringenden betrieblichen Gründe entgegenstehen und das Beschäftigungsverhältnis bereits länger als 6 Monate besteht.

Erziehungsgeld:

Mütter oder Väter, die ihr Kind selbst betreuen und erziehen und nicht mehr als 30 Wochenstunden

CONDITIONS

Salariés et salariées en droit

Droit de séjour

Permis de séjour Bénéficiaires
du droit d'asile reconnus

Réfugiés reconnus

Membres de l'Union

Aides financières/prestations**Congé parental et allocation d'éducation:**

D'après la loi fédérale allemande sur l'allocation d'éducation (BErzGG), les parents qui travaillent ont droit à un congé parental jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de trois ans. La répartition est très flexible ; le père et la mère peuvent alterner chacun jusqu'à deux fois ou même demander le congé parental en même temps. Avec l'accord de l'employeur, une partie du congé allant d'un à 12 mois du congé parental, durant au total trois ans, peut être transféré sur la période allant de la troisième à la huitième année de l'enfant. Le congé parental doit, s'il doit suivre directement la naissance de l'enfant (congé parental pour le père) ou le délai de maternité, être annoncé à l'employeur par écrit avec un délai de 6 semaines. Si le congé parental est demandé plus tard, le délai pour l'annoncer est de 8 semaines. La protection contre le licenciement s'applique pendant le congé parental, c'est-à-dire que l'employeur n'a pas le droit de mettre fin au rapport de travail.

Toute personne qui prend son congé parental peut travailler à temps partiel entre 15 et 30 heures par semaine chez son propre employeur, ou également chez un autre employeur avec l'accord du sien (pour le congé parental en commun, 30 heures par semaine par congé parental). Dans les entreprises comptant plus de 15 employés, il existe un droit juridique au travail à temps partiel lorsqu'aucune raison urgente interne à l'entreprise ne fait obstacle au cas par cas et que le rapport de travail existe depuis plus de 6 mois.

Allocation d'éducation :

Les mères et les pères prenant eux-mêmes en charge leur enfant, l'éduquant et ne travaillant pas plus de 30 heures par semaine, perçoivent une allocation d'éducation qui est versée en fonction du revenu. Les parents

VORAUSSETZUNGEN

Anerkannte Flüchtlinge
EU-Angehörige
(vgl. § 1 Abs. 6,7 BErzGG)

Finanzielle Hilfen/Leistungen

den arbeiten, erhalten Erziehungsgeld, das einkommensabhängig gezahlt wird. Die Eltern können wählen zwischen dem **Regelbetrag** in Höhe von höchstens 300 Euro monatlich bis zum Ende des 2. Lebensjahres des Kindes und dem **Budget-Angebot** in Höhe von höchstens 450 Euro monatlich bis zum Ende des 1. Lebensjahres des Kindes. Das Erziehungsgeld ist schriftlich für jeweils ein Lebensjahr bei der zuständigen Erziehungsgeldstelle zu beantragen.

Erziehungsgeld kann auch während des Bezugs von Entgeltersatzleistungen wie Arbeitslosengeld, Arbeitslosenhilfe, Krankengeld oder Verletzten-geld bezogen werden, wobei diese Leistungen aber für die Berechnung des Erziehungsgeldes als Einkommen berücksichtigt werden.

In den ersten 6 Lebensmonaten wird das Erziehungsgeld gezahlt bis zu einer Einkommensgrenze von 30.000 Euro **pauschalierendem Jahresnettoeinkommen** bei Elternpaaren und 23.000 Euro bei Alleinerziehenden. Ab dem siebten Monat erhalten Eltern mit einem Kind bei einem pauschalierendem Jahresnettoeinkommen bis zu 16.500 Euro weiter das volle Erziehungsgeld und bis zu einem Einkommen von 22.086 Euro noch ein gekürztes Erziehungsgeld.

Für den Anspruch auf Budget (1 Jahr lang bis zu 450 Euro monatlich) gelten folgende Einkommensgrenzen: 22.086 Euro für Ehegatten, die nicht dauernd getrennt leben; sowie für nicht-eheliche Lebensgemeinschaften und 19.806 Euro für andere Berechtigte (allein Erziehende). Ab dem 7. Lebensmonat erfolgt eine Minderung des Budget, sofern die Einkommensgrenze für Ehe-

CONDITIONS

européenne
(cf. l'art. 1, alinéa 6,7 BErzGG)

Aides financières/prestations

peuvent choisir entre le **montant régulier** d'un montant de 300 euros maximum par mois jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge de 2 ans, et l'**offre budget** d'un montant de 450 euros maximum par mois jusqu'à ce que l'enfant ait atteint l'âge d'1 an. L'allocation d'éducation doit être demandée par écrit pour chaque nouvelle année de la vie de l'enfant auprès du service compétent pour l'allocation d'éducation.

L'allocation d'éducation peut également être perçue pendant la perception de prestations visant à remplacer des rétributions telles que l'allocation chômage, l'aide chômage, l'allocation maladie ou l'allocation blessés, ces prestations étant toutefois prises en compte comme revenu pour le calcul de l'allocation d'éducation.

Au cours des 6 premiers mois, l'allocation d'éducation est versée jusqu'à un seuil de revenu de 30 000 euros de **revenu net annuel forfaitaire** pour les couples de parents et de 23 000 euros pour les personnes élevant seules leur enfant. A partir du septième mois, les parents avec un enfant reçoivent, pour un **revenu net annuel forfaitaire** s'élevant jusqu'à 16 500 euros, encore l'allocation d'éducation complète et jusqu'à un revenu de 22 086 euros une allocation d'éducation réduite.

Pour le droit au budget (pendant 1 an jusqu'à 450 euros par mois) s'appliquent les seuils de revenu suivants : 22 086 euros pour les personnes mariées qui ne vivent pas constamment séparées, ainsi que pour les communautés de vie non maritales et 19 806 euros pour les autres personnes bénéficiant de ce droit (personnes élevant leur enfant seules). A partir du 7ème mois, le budget est diminué dans la mesure où le seuil de revenu des personnes mariées qui ne vivent pas

VORAUSSETZUNGEN

Finanzielle Hilfen/Leistungen

gatten, die nicht dauernd getrennt leben, sowie für nichteheliche Lebensgemeinschaften 16.500 Euro und für andere Berechtigte (allein Erziehende) 13.500 Euro übersteigt.

Sämtliche genannte Einkommengrenzen erhöhen sich um einen Kinderzuschlag in Höhe von 3.140 Euro für jedes weitere in der Familie lebende Kind.

Sozialhilfe, BaföG, Wohngeld und das staatliche Kindergeld werden in der Berechnung des Erziehungsgeldes nicht mit berücksichtigt.

Aufenthaltsberechtigung
Aufenthaltslaubnis
Asylberechtigung
(siehe auch vgl. § 1 Abs. 2a
Unterhaltsvorschußgesetz)

Alleinerziehende, wenn kein Unterhalt gezahlt wird:

Unterhaltsvorschuss wird für Kinder unter 12 Jahren gewährt, die bei einem alleinerziehenden Elternteil leben, wenn der andere Elternteil seiner Unterhaltspflicht nicht (oder nicht in ausreichender Höhe) nachkommt. Der allein lebende Elternteil muss ledig, geschieden, getrennt lebend oder verwitwet sein.

Abhängig vom Träger der Leistungen

Medizinische Leistungen:

Von der ersten Vorsorgeuntersuchung bis zur Geburt werden die Leistungen von der Krankenkasse, dem Sozialamt nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (AsylbLG) oder von der zuständigen Behörde übernommen, z.B. ärztliche Hilfe und pflegerische Betreuung für werdende Mütter, Hebammenhilfe, Arznei-, Verband- und Heilmittel.

CONDITIONS	Aides financières/prestations
	<p>constamment séparées ainsi que des communautés de vie non maritales ne dépasse pas 16 500 euros et 13.500 pour les autres personnes bénéficiant de ce droit (personnes élevant leur enfant seules).</p> <p>Tous les seuils de revenu mentionnés augmentent d'un supplément enfant d'un montant de 3 140 euros pour chaque autre enfant vivant dans la famille.</p> <p>L'aide de sociale, la bourse étudiante (BaföG), l'allocation logement et l'allocation enfant publique ne sont pas prises en compte dans le calcul de l'allocation d'éducation.</p>
<p>Droit de séjour Permis de séjour Bénéficiaires du droit d'asile reconnus (cf. également l'art. 1, alinéa 2a Unterhaltsvorschußgesetz)</p>	<p>Personnes élevant leur enfant seules, lorsqu'aucune pension alimentaire n'est versée : Une avance de pension est octroyée pour les enfants de moins de douze ans qui vit chez l'un de ses parents l'élevant seul lorsque l'autre partie (le père ou la mère) ne respecte pas son obligation de verser une pension alimentaire (ou bien si le montant est insuffisant). Le père ou la mère vivant seul(e) doit être célibataire, divorcé(e), séparé(e) ou veuf(ve).</p>
<p>En fonction de l'autorité responsable des prestations</p>	<p>Prestations médicales : Du premier examen de prévention jusqu'à la naissance, les prestations sont prises en charge par la sécurité sociale, l'assistance publique conformément à la loi sur les prestations pour les demandeurs d'asile (AsylbLG) ou par l'administration compétente, par ex. l'aide médicale et la prise en charge des soins pour les futures mères, l'aide d'une sage-femme, les médicaments, compresses et remèdes.</p>

VORAUSSETZUNGEN

Touristin

Wenn Sie erwerbstätig sind und Beiträge zur Sozialversicherung bezahlen...

Finanzielle Hilfen/Leistungen

Keine staatliche/n Hilfen/Unterstützung, d.h., die Kosten für die medizinische Versorgung müssen selbst getragen werden. Deshalb sollte - wenn möglich - vor der Geburt eine eigene, gesonderte Versicherung abgeschlossen werden. In besonderen Notfällen hilft auch das örtliche Sozialamt.

... bekommen Sie eine Mutterschutzfrist von sechs Wochen vor und acht Wochen nach der Geburt. Bei einer Mehrlingsgeburt oder Frühgeburt im medizinischen Sinne (muss von Arzt oder Ärztin attestiert werden) erhalten Sie nach der Geburt zusätzlich vier Wochen Mutterschutzfrist. Die gesetzliche Mutterschutzfrist nach der Geburt verlängert sich in allen Fällen um den Zeitraum, der aufgrund einer Frühgeburt oder sonstigen vorzeitigen Entbindung vor der Geburt nicht in Anspruch genommen werden konnte. Während der Schutzfrist erhalten Sie Mutterschaftsgeld in Höhe von 13 Euro täglich. Die Differenz zum Nettolohn zahlt der Arbeitgeber als Zuschuss zum Mutterschaftsgeld.

Frauen, deren Arbeitsverhältnis während der Schwangerschaft vom Arbeitgeber zulässig aufgelöst wurde, erhalten ebenfalls Mutterschaftsgeld.

Arbeitnehmerinnen, die nicht selbst Mitglied einer gesetzlichen Krankenkasse sind (z.B. privat krankenversicherte oder in der gesetzlichen Krankenversicherung familienversicherte Frauen), erhalten Mutterschaftsgeld in Höhe von einmalig 210 Euro. Zuständig ist das Bundesversicherungsamt in Bonn.

CONDITIONS	Aides financières/prestations
<p>Touriste</p>	<p>Pas d'aide/soutien de l'Etat, c'est-à-dire que les frais médicaux sont à votre charge.</p> <p>C'est pourquoi il est conseillé - dans la mesure du possible - de souscrire à une assurance spéciale personnelle avant la naissance.</p> <p>Dans les cas de situations critiques particulières, le bureau d'aide sociale local peut apporter une aide.</p>
<p>Si vous travaillez et versez des cotisations à la sécurité sociale...</p>	<p>... vous obtenez un délai de maternité de six semaines avant et de huit semaines après la naissance.</p> <p>En cas d'une naissance multiple ou d'une naissance prématurée au sens médical du terme (à certifier par le médecin), vous obtenez quatre semaines supplémentaires de délai de maternité après la naissance. Dans tous les cas, le délai légal de maternité après la naissance est rallongé de l'intervalle de temps auquel la mère n'a pas pu prétendre avant la naissance en raison d'une naissance prématurée ou d'un accouchement avant le terme.</p> <p>Pendant le délai de protection, vous percevez une allocation maternité de 13 euros par jour. L'employeur paie la différence par rapport au salaire net comme avance sur l'allocation maternité.</p> <p>Les femmes pour lesquelles l'employeur a licitement mis fin au rapport de travail pendant la grossesse perçoivent également une allocation maternité.</p> <p>Les salariées qui ne sont pas elles-mêmes membres d'une caisse maladie publique (par ex. les femmes membres d'une caisse maladie privée ou les femmes assurées en famille auprès d'une caisse maladie publique) perçoivent une allocation maternité d'un montant de 210 euros versés une fois. C'est le bureau fédéral des assurances (Bundesversicherungsamt) de Bonn qui est compétent.</p>

VORAUSSETZUNGEN	Finanzielle Hilfen/Leistungen
<p>Wenn Sie allein erziehend sind oder Sie und Ihr Partner erwerbstätig sind</p>	<p>... können Sie für Kinder unter 14 Jahren nachgewiesene Kinderbetreuungskosten von 1.500 Euro als außergewöhnliche Belastung steuerlich geltend machen, soweit diese Betreuungskosten einen Betrag von 1.548 Euro im Jahr übersteigen. Bei Alleinerziehenden setzt der Kinderbetreuungsabzug bei nachgewiesenen Kosten von mehr als 774 Euro je Kind im Jahr ein und ist bis zu einem Höchstbetrag von 750 Euro möglich.</p> <p>Berücksichtigt werden auch Kinder, die zum Haushalt des/der Steuerpflichtigen gehören und wegen einer vor Vollendung des 27. Lebensjahres eingetretenen körperlichen, geistigen oder seelischen Behinderung außer Stande sind, sich selbst zu unterhalten.</p>
<p>Wenn Sie Elternzeit nehmen wollen...</p>	<p>... behält Ihr Arbeitsvertrag in dieser Zeit Gültigkeit, sofern er nicht befristet ist.</p>

ACHTUNG: Die hier zum BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz) und zum MuSchG (Mutterschutzgesetz) aufgeführten Leistungen entsprechen der aktuellen Gesetzeslage zum Zeitpunkt 01.01.2004.

Übrigens... In besonderen finanziellen Notlagen kann Ihnen, wenn alle gesetzlichen Leistungsansprüche ausgeschöpft sind oder nicht ausreichen, durch die „Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens“ geholfen werden. Die Berater/-innen der Schwangerschafts-beratungsstellen informieren Sie über die Voraussetzungen der Bundesstiftung, die Höhe der möglichen Unterstützung und helfen Ihnen bei der Antragstellung. Auch kirchliche und andere nicht-staatliche Initiativen und Organisationen können Ihnen Unterstützung über die Bundesstiftung hinaus gewähren. Die Ansprechpartner/-innen in den Beratungsstellen informieren Sie über Einzelheiten dieser Hilfeangebote.

CONDITIONS	Aides financières/prestations
<p>Si vous élevez votre enfant seule ou que vous et votre partenaire travaillez...</p>	<p>... vous pouvez faire valoir comme charge extraordinaire sur le plan fiscal, pour les enfants de moins de 14 ans, des frais prouvés de prise en charge de l'enfant de 1 500 euros dans la mesure où ces frais de prise en charge dépassent un montant de 1 548 euros dans l'année.</p> <p>Pour les personnes élevant leur enfant seules, la déduction concernant la prise en charge de l'enfant survient pour les frais prouvés de plus de 774 euros par enfant dans l'année et est possible jusqu'à un montant maximal de 750 euros.</p> <p>Les enfants qui font partie du foyer du/ des contribuable/s et qui ne sont pas en état de subvenir eux-mêmes à leurs besoins en raison d'un handicap physique ou moral apparu avant que l'enfant n'ait atteint sa 27^{ème} année sont également pris en compte.</p>
<p>Si vous want to take parental leave...</p>	<p>... votre contrat de travail conserve pendant ce temps sa validité dans la mesure où il n'est pas à durée déterminée.</p>

ATTENTION: Les prestations mentionnées ici conformément à la loi BErzGG (Bundeserziehungsgeldgesetz, loi fédérale sur l'allocation d'éducation) et conformément à la loi MuSchG (Mutterschutzgesetz, loi maternité) correspondent à la situation légale actuelle du 01/01/2004.

De plus... Pour des situations d'urgence financières particulières, vous pouvez être aidé, lorsque tous les droits légaux aux prestations sont épuisés ou ne suffisent pas, par la « Bundesstiftung Mutter und Kind – Schutz des ungeborenen Lebens » (fondation fédérale mère et enfant – protection de la vie future). Les conseillers et conseillères des centres de conseil grossesse vous informent des conditions de la fondation fédérale, du montant de l'aide éventuelle et vous aident à effectuer la demande. Des associations et des organisations des églises, et d'autres non publiques, peuvent également vous accorder de l'aide en plus de la fondation fédérale. Les interlocuteurs/ interlocutrices des centres de conseil vous renseignent sur les détails de ces aides offertes.

... wenn ich erwerbstätig bin und schwanger werde



Wenn Sie schwanger sind, müssen Sie dies Ihrer Arbeitgeberin oder Ihrem

Arbeitgeber zunächst nicht sagen. Das gilt auch, wenn Sie sich um eine neue Arbeitsstelle bewerben. Arbeitgeberin oder Arbeitgeber werden also nicht über Arztbesuche, Ihre Anfragen bei der Krankenkasse, Beratungsgespräche oder einen eventuellen Schwangerschaftsabbruch informiert.

Den Zeitpunkt, an dem Sie Ihrem Arbeitgeber oder Ihrer Arbeitgeberin mitteilen, dass Sie schwanger sind, bestimmen Sie selbst. Die gesetzlichen Bestimmungen zum Schutz der Schwangeren (Mutterschutzgesetz/ MuSchG, z.B. Kündigungsschutz oder Einschränkungen bestimmter Arbeiten und Arbeitszeiten) können allerdings nur wirksam werden, wenn Sie als werdende Mutter Ihren Arbeitgeber/Ihre Arbeitgeberin über Ihre Schwangerschaft und den voraussichtlichen Tag der Entbindung informieren.



... si j'exerce une activité professionnelle pendant la grossesse



Si vous êtes enceinte, vous n'êtes pas obligé de l'annoncer tout de suite à votre employeur. Cela vaut également si vous postulez pour un nouvel emploi. L'employeur n'est donc pas informé de vos visites chez le médecin, de vos demandes effectuées auprès de la caisse maladie, des entretiens ou d'une éventuelle interruption de grossesse.

C'est vous qui décidez du moment auquel vous informez votre employeur que vous êtes enceinte. Les dispositions légales relatives à la protection des femmes enceintes (loi maternité/ MuSchG, par ex. protection contre le licenciement ou restrictions de certains types de travail et réduction du temps de travail) ne peuvent cependant s'appliquer qu'à partir du moment où vous informez votre employeur de votre grossesse et du jour prévu pour l'accouchement.



... wenn ich in einer Notlage bin und darüber nachdenke, die Schwangerschaft abbrechen



Wenn Sie in einer Notlage sind, haben Sie die Möglichkeit, in den staatlich anerkannten Beratungsstellen Rat und Hilfe zu bekommen. In den Beratungsstellen finden Sie Beraterinnen, denen Sie sich anvertrauen können (Kontaktadressen siehe Anhang). Wenn Sie über einen Schwangerschaftsabbruch nachdenken, müssen Sie sich beraten lassen. Diese, im Gesetz vorgeschriebene, Beratung findet in den genannten Beratungsstellen statt. Sie soll Ihnen helfen, eine klare und verantwortliche Entscheidung zu treffen, die Sie mit ihrem Gewissen und Ihrer Lebenssituation vereinbaren können. Ihre – wie auch immer getroffene Entscheidung – wird respektiert.

Das deutsche Gesetz stellt das Ungeborene unter einen besonderen Schutz. Deshalb ist ein Schwangerschaftsabbruch für Sie nur unter bestimmten Bedingungen straffrei (§218a StGB).

Ein Abbruch ist dann straffrei,

- wenn seit der Empfängnis nicht mehr als 12 Wochen vergangen sind, wenn Sie sich in einer Beratungsstelle haben beraten lassen und Ihnen diese Beratung bescheinigt wurde,
- wenn Sie den Abbruch ausdrücklich wollen und zwischen Beratung und Eingriff mindestens drei Tage liegen,
- wenn Sie den Schwangerschaftsabbruch von einer Ärztin oder einem Arzt vornehmen lassen.

In besonderen Situationen verstößt - Ihre Einwilligung vorausgesetzt - ein von einer Ärztin oder einem Arzt vorgenommener Schwangerschaftsabbruch nicht gegen das Gesetz.



... si je suis dans une situation critique et pense à une éventuelle interruption volontaire de grossesse?



Si vous êtes dans une situation critique, vous avez la possibilité de recevoir de l'aide et des conseils dans les centres de planning familial reconnus par l'Etat. Vous trouverez dans ces centres des conseillères à qui vous pouvez vous confier (voir adresses à contacter en appendice). Si vous pensez à une éventuelle interruption volontaire de grossesse, vous devez consulter une conseillère. Cet entretien prescrit par la loi a lieu dans les centres de planning familial cités. Il doit vous aider à prendre une décision claire et responsable qui pourra s'accorder avec votre conscience et votre situation personnelle. Votre décision, quelle qu'elle soit, sera respectée.

La loi allemande place l'enfant qui n'est pas encore né sous une protection particulière. C'est pourquoi c'est seulement sous certaines conditions qu'une interruption volontaire de grossesse n'entraînera pas de pénalités pour vous (§ 218a StGB: Code pénal).

Une interruption volontaire n'est pas passible de pénalités

- si le laps de temps écoulé depuis la conception ne dépasse pas 12 semaines
- si vous vous êtes rendue dans un centre de planning familial pour une consultation et en avez reçu un certificat
- si vous désirez expressément cette interruption et au moins trois jours séparent la consultation de l'opération
- si vous faites effectuer l'interruption de grossesse par un médecin homme ou femme.

Dans certaines situations particulières - à condition que vous soyez d'accord - une interruption de grossesse pratiquée par un médecin homme ou femme ne va pas à l'encontre de la loi.

Diese Situationen bestehen, wenn...

- eine Gefahr für Ihr Leben und Ihre Gesundheit besteht und die Gefahr nicht auf eine andere für Sie zumutbare Weise abgewendet werden kann (medizinische Indikation),
- Ihre Schwangerschaft durch eine Straftat - z.B. eine Vergewaltigung oder Sie waren bei Beginn der Schwangerschaft noch nicht 14 Jahre alt - verursacht wurde (§§ 176-179 StGB). Auch diese Indikation muß durch eine Ärztin oder einen Arzt festgestellt werden. Ein Schwangerschaftsabbruch ist dann bis zur 12. Woche seit der Empfängnis möglich (kriminologische Indikation).


Wenn eine Indikation vorliegt, übernimmt die Krankenkasse - soweit sie gesetzlich krankenversichert sind - die Kosten für den Abbruch.

Die Kosten für einen Schwangerschaftsabbruch werden generell auch dann erstattet, wenn Sie kein oder nur ein geringes eigenes Einkommen haben oder wenn Sie Hilfe nach dem Asylbewerberleistungsgesetz (Asyl-BLG) oder dem Bundessozialhilfegesetz (BSHG) erhalten.

Informationen über die Höhe der entstehenden Kosten bekommen Sie entweder bei der Ärztin/dem Arzt, die/der den Schwangerschaftsabbruch durchführt oder in den Schwangerschaftsberatungsstellen. Haben Sie nach einem Schwangerschaftsabbruch soziale, gesundheitliche oder seelische Probleme, dann wenden Sie sich am besten an die Beratungsstellen.

Nutzen Sie das Angebot zur Hilfe!

Eine Schwangerschaft kann Probleme und Fragen mit sich bringen. Die Beratungsstellen sind für Sie da - haben Sie keine Angst, hinzugehen und die Hilfe der Beraterinnen in Anspruch zu nehmen! Sie sind mit ihren Problemen nicht allein. Nutzen Sie die Hilfsangebote, wir unterstützen Sie!



**Rufen Sie an!
Fragen Sie uns! -
Wir sind für Sie da!**

Il s'agit des situations suivantes :

- Il existe un danger pour votre vie ou votre santé et ce danger ne peut être détourné d'une autre manière supportable (indication d'avortement thérapeutique).
- Votre grossesse a été causée par un délit - par exemple un viol ou bien vous n'aviez pas encore atteint l'âge de 14 ans au début de la grossesse (§ 176-179 StGB: Code pénal). Cette indication d'avortement thérapeutique doit aussi être constatée par un médecin homme ou femme. Une interruption volontaire de grossesse est alors possible jusqu'à la 12^{ème} semaine depuis la conception (indication de criminologie).

S'il existe une telle indication, la caisse d'assurance-maladie - dans la mesure où vous êtes assurée sociale - prend en charge les frais de l'interruption volontaire de grossesse.

Les frais d'une interruption volontaire de grossesse sont en général également remboursés si vous n'avez aucun ou seulement un faible revenu propre ou bien si vous bénéficiez d'une aide conformément à la loi sur les prestations destinées aux demandeurs d'asile (Asyl-BLG) ou la loi sur l'aide sociale (BSHG).

Vous pouvez recevoir des informations au sujet du montant des frais occasionnés, soit auprès du médecin homme ou femme qui pratiquera l'interruption de grossesse, soit dans les centres de planning familial. Si vous avez des problèmes sociaux, psychiques ou de santé après une interruption volontaire de grossesse, alors le mieux est de vous adresser à un centre.

Profitez de l'offre de soutien !

Une grossesse peut provoquer problèmes et doutes. Les centres de planning familial sont à votre entière disposition - n'ayez pas peur d'y aller et de profiter de l'aide offerte par les conseillères ! Vous n'êtes pas seule avec vos problèmes. Profitez des offres de soutien, nous voulons vous aider!



! *Téléphonez-nous! Posez-nous des questions! Nous sommes à votre disposition!*

Arbeiterwohlfahrt Bundesverband e.V.

Oppelner Str. 130
53119 Bonn
Tel. 0228 / 66 85-0
Fax 0228 / 66 85-209
E-Mail: frauen@awobu.awo.org

Deutscher Caritasverband e.V.

Karlstraße 40
79104 Freiburg im Breisgau
Tel. 0761 / 20 04 18
Fax 0761 / 20 05 41
E-mail: info.schwangerschaft@caritas.de

**Deutscher Paritätischer Wohlfahrtsverband
Gesamtverband e.V.**

Oranienburger Straße 13-14
10178 Berlin
Tel. 030 / 24 63 6-0
E-Mail: kifa@paritaet.org

Deutsches Rotes Kreuz Bundesverband e.V.

Carstennstr. 58
12205 Berlin
Tel. 030 / 8 54 04-0
Fax 030 / 8 54 04-468
E-Mail: DRK@DRK.de

**Diakonisches Werk der
Evangelischen Kirche in Deutschland e.V.**

Staffenbergstr. 76
70184 Stuttgart
Tel. 0711 / 21 59-0
Fax 0711 / 21 59-288
E-Mail: fjf@diakonie.de

Diese Broschüre ist kostenlos zu bestellen bei/Cette brochure est offerte gratuitement par:

Bundeszentrale für gesundheitliche Aufklärung (BZgA)

51101 Köln

per Fax: 0221 / 89 92 - 257

oder e-mail: order@bzga.de

Bestell-Nr./Numéro de commande

13630150 Deutsch - Arabisch / Allemand - Arabe

13630040 Deutsch - Bosnisch/Kroatisch/Serbisch / Allemand - Bosniaque/Croate/Serbe

13630070 Deutsch - Englisch / Allemand - Anglais

13630080 Deutsch - Französisch / Allemand - Français

13630060 Deutsch - Türkisch / Allemand - Turc

Bei o. g. Adresse sind weitere Materialien/Medien zur Sexuaufklärung, Verhütung und Familienplanung erhältlich. / Offre aussi d'autres matériaux concernant l'éducation sexuelle, la contraception et le planning familial.